

AGLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT AKLI MUHEND ULHAĞ N TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT

ⵍⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ



Akatay n Master (LMD)

Tafrant: Tasekla tamaziyt

Asentel

*Tamukrist n tewsat n tsekla tamensayt
tamaziyt amedya; asemmi n tmacahut*

Syur tnelmadin:

AMZAL Saloua

OUHAMMOU Djouher

S Imendad n :

FOURALI Yasmina

Azemz n tsemlelt: 20/09/2015

Tasqamut n yimskayaden :

Mass Laoufi Amar.....Aselway

Massa Douik Razika.....Timsenqedt

2014/2015



Asenmer

- ❖ Tanmirt i Massa Fourali i yellan yid-ney, ama s tikiwin-is, ama s iwellihen-is, si tazwara alama d tagara.
- ❖ Tanmirt i Massa Douik d Mass Laoufi imi qeblen ad sneqden amahil-ney.
- ❖ Tanmirt i iselmaden-ney d wid yettharaben yef tmaziyt.

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi i :

- ❖ Yimawlan-iw Buɛlam d Nura.
- ❖ Lejdud-iw Seid, Zahra, Faɗma d Aɛli.
- ❖ I watmaten-iw.
- ❖ I leɛmum-iw d xwali.
- ❖ I temddukal-iw yal yiwet s yisem-is ladya Ğuher, Ğamila, Rima d Suead.

Saloua Amzal



Abuddu

Ad buddey amahil-agi i :

- ♣ Yimawlan-iw.
- ♣ Watmaten-iw.
- ♣ Xwali d xwalti.
- ♣ Leemum-iw d tnannatin-iw.
- ♣ Tmeddukal-iw.

Djouher Ouhammou

ΑΓΑΘΑΣ

Ayawas

Tazwert tamatut..... 08

Ixef amezwaru : Tamukrist n tewsatn n tsekla tamaziyt

1- Timawit.....	13
2- Tawsit n tsekla.....	14
3- Tamukrsit n tewsatn n tsekla tamaziyt.....	16
4- Timental i d-yeslalen ugur n tewsatn n tsekla tamaziyt	18
5- Tamacahut.....	19

Ixef wis sin : Ugur n usemmi n tmacahut

1- Asemmi n tmacahut	23
1-1- Asemmi n tmacahut di tmurt n leqbayel	23
1-2- Asemmi n tmacahut di tmura n tmazya.....	31
2- Tizrawin yettwaxedmen yef tewsit n tesrit : tmacahut.....	31
3- Amgired gar tmacahut, taḥağit, taqşidt, tameayt d teḥkayt.....	41

Tagrayt tamatut..... 45

Tiybula..... 48

Timerna..... 51

Amawal 68

TAZWERT

Tazwert tamatut

Awal tasekla timawit yettwasexdem i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1882 s yur umesnulfu-is Paul SEBILLAT iwakken ad yessebgen tasekla ur nettwaru ara n ugdud ur neyri ara. Awal-agi yeqqen yer tsekla tayerfant, ad naf deg-s ansay, tumgist, timucuha, tizlatin, inzan d lemɛun.

Tasekla timawit d allal n taywalt, treṣṣa yef wawal melba allalen nniɛen, slid takatut n umdan, d anagi n wawal d wansay imawi, ad tt-naf dayen treṣṣa yef useiwed, teqqen yer wallay i tt-iherzen. Tasekla timawit d allal n uherz d usiwed n umezruy, n usaɗuf d tsekla si tsuta yer tayed, di tmettiyin ur nesei ara ney ur nessexdam ara tira. Yessexdam-itt umdan iwakken ad yessenfali ihulfan d tektiwin-is, yas akken ur tt-terfid ara tira maca tedder yer tizi n wass-a.

Tanfaliyin i d-qqaren d teḥkayin i d-sugunen jebdent imesli, win ara sentyeslen i tikkelt tamezwarut, ad as-qiment deg wallay. Tiwsatin n tsekla ttruhunt seg yimi yer umezzuy, seg tsuta yer tayed mebla ma nezra win i tent-id-yesnulfan. Allal n usenfali n tsekla timawit d tameslayt n yal ass d tutlayt n ugdud.

Tasekla timawit tamaziyt d tasekla yuklalen ad tili gar tsekliwin timezwura n tefriqt akken t-id-tenna Camille LACOSTE-DUJARDIN : "*Tamurt n Lzzayer tezmer ad tzux s wayen tesa deg tgemmi-is adelsan, tuklal ad tufrar gar tsekliwin n timawit deg umaɗal.*"¹, xas ulama tewwi-d abrid n timawit d acukan harzen-tt imezwura, iherz-itt usiwed, yal tasuta temmal-itt i tayed, akken i d-yenna Mouloud MAMMERI², tettruḥu seg yimi yer umezzuy, d acu kan yella wayen ur d-nelhiq ara ar tizi n wass-a, imi ur mniɛent ara si laeyub n timawit. Xas akken ur tt-terfid ara tira, d acu kan tuqtent deg-s tewsat, llant tid n

¹ Camille LACOSTE-DUJARDIN, Le conte kabyle, étude ethnologique, p.17, " L'Algérie peut s'enorgueillir de posséder au sein de son patrimoine culturel, une rare richesse, digne de figurer au premier rang des littératures orales du monde entier."

² Mouloud MAMMERI, *Culture savante culture vécue*, Ed. Tala, Alger, 1991, p.44

Tazwert tamatut

tmedyazt am yisefra, azuzen, aserqes, acewwiq, amεazber, urar, asbuye, atg. Llant tid n tesrit am tmucuha, timseεraq, inzan, lemεun, atg.

Tiwsatin n tsekla tamaziqt am tewsatın n tsekliwin-nniđen deg umađal, yerza-tent wugur, uđur-agi yettili deg usemmi-nsent, asbadu-nsent d ussismel-nsent. Ulac ađas n tezrawin yettwaxedmen yef usentel-agi.

Tawsit n tesrit ama di tmurt n leqbayel ney di tiden n tmazya s umata, tedder uđur si yal tama, am wakken i d-nenna di tazwara, aya llant-d fell-as kra n tezrawin d timlilyin tigraylalin akken ad d-afen ul n wugur-a. Ma nuyal yer tilawt n yal ass, ad neg tamawt mačči d ismawen i ixussen, maca assayen tesεa d temđawiyin yeslal-d uđur-a (aya ad d-nuyal fell-as s telqayt deg uđric amezwaru).

Afran n usentel :

Tamacahut d yiwet n tewsit gar tewsatın n tesrit, i iđuz, am tewsatın nniđen, uđur n usbadu, n ussismel d usemmi; nefren deg uxeddim-nney asentel n usemmi n tmacahut, imi d-yella d uđur i yinagmayen d yimnuda. Arnu yer waya ur uđtent ara fell-as tezrawin, yas ulama d uđur i ilaq ad as-fken azal.

Tamukrist :

Am yal axeddim ussnan, ilaq ad yettwabnu yef tmukrist. Tamukrist i d-nemmuger mi nessawεđ nejmeε-d ismawen i ssemrasen i tmacahut di temnađin n tmazya, ney asteqsi i d-yettuyalen yal tikkelt; ayyer i d-yella uđur-a n usemmi n tmacahut ? Ayyer ulac awal ney asemmi agejdan ara nessexdam di temnađin n tmazya s umata ? D acu n tıfrat ara d-nessumer i wugur n usemmi n tmacahut ?

Turdiwin :

Ahat sebbat i d-yeslalen ugur-agi d lketra n temɗawiyin neɣ ahat imi tasekla tamaziɣt tesseɛ aṭas n tewsatın, ur sawɗen ara ad d-fken yiwen yisem imi ulac tizrawin i d-ijemeen yak ismawen n tmacahut di yal tamnaɗt akken ad d-iban anwa awal isehhan i tewsit-agi.

Tarrayt n umahil :

Iwakken ad d-nefk tiririt i isteɣsiyen-agi yessefk fell-aɣ ad neffey s annar, ad d-neaddi yef temnaɗin akk n tmazɣa, acku ugtent deg-s temɗawiyin, anecta yeḡḡa amgired deg usemmi n tmacahut, ad d-naf yal tamnaɗt amek i as-sawalen, d acu-t unamek i as-fkan. Imi ur nessawed ara akken ad nadi deg annar, nessexdem allal n internet, akken ad nadi yef yismawen i fkan i tmacahut di kra n temnaɗin n leqbayel (Bgayet, Tubiret, Tizi-Wezzu), d kra n temnaɗin n tmurt n tmazɣa (Icawiyen, itargiyen, irifiyen, icelhiyen), syin nessexdem les grattes akken ad d-nessebgen awal i yettwasexdamen s waṭas. Nerna-d tizrawin i yettwaxedmen yef tmacahut, d tbadutin i fkan inagmayen i yismawen i d-nejmeɛ.

Iswan :

Deg umahil-nney neɣya ad nessiwed ad naf isem iwulmen i tewsit-agi n tesrit, dayen ad nessismel yal isem deg umkan-is.

Bettu n umahil :

Axeddim-nney yebda yef sin yeḥricen; aḥric amezwaru newwi-d deg-s awal yef timawit imi tamacahut, i yellan seg tewsatın n tesrit, tekka-d seg timawit, deg-s neered ad d-nbeggen tamlilt-is deg ugur-agi n usemmi, nerna nemmeslay-d yef tewsit s umata, yef tmukrist n tewsatın s umata d tmental

Tazwert tamatut

yeğğan ad yili wugur-agi n tewsatın n tsekla tamaziyt, nerna-d yef tmacahut taqbaylit s umata.

Ma d aħric wis sin neeređ ad d-nezzi i wugur n tmacahut, akken i d-nenna di tazwara, neeređ ad d-nejmeε ismawen i as-fkan i tmacahut di kra n temdinin n leqbayel d kra n temnađın n tmazya, s yin, nefka-d tibatutin i fkan inagmayen i yismawen-nni, akk nessebgen amgired gar-ament, akken ad nefk tifat i wugur-agi ney ad d-nefk kan tikti i tifat.

IXEF

IXEF

AMEZWARU

AMEZWARU

Deg ixef-a amezwaru nemmeslay-d yef timawit, yef tewsit n tsekla s umata imi wwin-d fell-as Mohand Akli SALHI awal d Kamal BOUAMARA, nerna-d awal yef tewsatn n tsekla tamaziyt d tmukrist i ten-yerzan, neereḍ ad d-nefk kra n tmental i d-yeslalen tamukrist-a n tewsatn n tsekla tamaziyt. Ar tagara nemmeslay-d yef tmacahut s umata, lašel-is, d wayen d-nnan inagmayen fell-as.

1- Timawit :

Timawit si tulumisin tigejdanin i d-yeqnen s annar n usnulfu di tmetti taqbaylit taqburt, yis i d-yettlal yal aḍris, yis i yettawed yer yal tama, yis i yettwahrez deg wallay. Di tmuyli n yinagmayen, d timawit i d tawwurt yettawin yer yal timusniwin tiqburin aladya tasekla d lešnaf-is, imi am wakken i d-yenna Jean DERIVE, iwakken ad nefhem akken iwata tasekla timawit di tefriqt ney anda nniḍen, yessefk ad nissin deg tazwara d acu i d timawit. Timawit tesea anamek n yedles i d-yeddand di lḡehd n wawal, timawit d tagnit i deg i d-ttnulfu yal tasekla tamensayt. Lemeani i yef iressa wawal-agi (timawit) yettemgarad seg tezrawt yer tayed, yettiweir tikwal ad gzun inumak-is, yal anagmay yesea tamuqli-is yef anect-a yal wa yettagem-d tikta-s seg unnar n tmetti d yedles-is.

Amar AMEZIANE¹ yettwali timawit d tamiḍrant i deg mcubbaken inumak, yeweer yef umdan ad as-yaf anamek-is aḥeqqani, tikwal toud yer tsekla timawit, tikwal yer leewayed d wansayen, tikwal yer wayen akk i d-ttak tmetti taqburt.

ZUMTHOR² icud timawit s annar n tsekla ad t-naf yeqqar-d dakken timawit trešša yef cbaḥa n yinnan d usugen alqayan ixulfen awal usrid n yal ass yezdin gar yemdanen, timawit d innawen ansayen i d-yessawḍen lešnaf n tsekla iqburen. Tasekla tamaziyt timawit ur txulef ara deg yinumak-is ayen yettwasnen

¹ Amar AMEZIANE, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, INALCO, 2009, p.29

² Paul ZUMTHOR, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, 1983, p.p 45-46

deg tsekliwin tibaraniyin, d acu kan timawit yas tessekcam idrisen yer cfawat n uyref, tezga tubæent leeyub n tatut i d-yettbanen deg ugbur d talya, drus maði i d-imeneen seg tatut, ad naf isem n win i tt-id-yeqqaren ulac-it, warisem.

Yessebgen-d krađ n leşnaf n timawit :

- Timawit tađerfit ney tamenzut : Timawit-agi ur terei ara assay yer tira teqqen yer talliyin timenza n umezruy
- Timawit tamexluđt : D timawit i ixelđen d tira, tesæa sin iwudam di tsekla; llan yeđrisen yettwarun maca wđen s imseflid s timawit, llan yeđrisen i d-yeddand di timawit maca wđen s imeyri s tira.
- Timawit tartart ney tatiknulujit : Deg-s ad naf asemres n wallalen imaynuten n usiweđ d usexzen am tisfifin, radyu d tilizri.

Ihi nezmer ad d-nini belli timawit d tigejdit n tansayit, tban-d akken iwata di tmetti taqbaylit tamensayt i d-yettaken udem aheqqi n talliyin yezrin deg yal tayult, tessebgan-d tayerma n ugdud, leewayed, ansayen, idles, assay yellan gar yemdanen d tsekla n tsutiwin yezrin.

2- Tawsit n tsekla :

Tawsit n tsekla mazal ur msefhamen ara fell-as, yal tallit d acu-tt tbadut i as-tefka. Imi axeddim-nney yerza yef ugur n tewsatin n tsekla, yessefk fell-ay ad d-nawi tamawt s umata yef awal "tawsit" i d-yekkan seg tlatinitt; "Generis", yettuyalen yef laşel n tyawsa ney d agraw n tyawsiwin yesean iferdisen i tent-ijemeen. Di tsekla, tawsit d assismel n yeđrisen n tsekla i yettwajemeen ilmend n tmenna, n talya d ugbur.

Ferdinand BRUNTIERE yefka-d tabadut i tawsit yenna-d : "*Tawsit d isem kan, d amenzay n usismel n yeđrisen n tsekla.*"¹

¹ www.fabula.org, "le genre n'est rien qu'un nom, un principe de classement des œuvres."

Ayen yeenan tamaziyt, Mohand Akli SALHI yefka-d tabadut i tewsit n tsekla yenna-d : *"Tamiḍrant-agi "tawsit", temmal-d lewsayef yettarran iḍrisen ddukklen deg yiwen n ssenf. Lewsayef-agi, qqnen yer waṭas n yiswiren. Iswiren i d-yettbanen mliḥ d wid n talya d ugbur d tmenna. Iswiren-agi akk ttekkine deg tḍersa s yin akin deg usennef n yiḍrisen d tiwsatin."*¹

Yarna-d Kamal BOUAMARA, di *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, yeereḍ ad d-yefk tiririt i usteqsi "D acu-tt tewsit ?" s wayen d-yenna SCHAEFFER : *"Tawsit tezmer ad tili d tagnut [...] ney d awal i usismel ur ncud ara s aḍris, atg"*² yarna yenna-d (SCHAEFFER), asteqsi-agi d talya wezzilen n usteqsi; "d acu-t wassay i ijemeen aḍris yer tewsit ?" Yarna yemmeslay-d yef lašel n tewsit yefka-d tiririt yef usteqsi, yenna-d : *"Tawsit tamaynut tettekk-d seg yiwet ney aṭas n tewsatin timensayin, s uqlab-nsent, s unekcum gar-asent, seg ubeddel n umḍiq"*³. Si lḡiha-s, Paulette GALAND-PERNET⁴, ur tessexdem ara awal n tewsit tesmenyaf awal n "ššenf", yur-s d awal-a i iwulmen i tsekla tamaziyt, acku d netta i d-yemmalen tilawt-is, tenna-d : *"Ur nezmir ara ad nessexdem yiwen yisem i tɣumma wessiḥen; acku temmal-d lešnaf n temnaḍin, kul tamnaḍt s ssenf-is, kul agraw s ssenf-is, xas ulama nezmer ad d-nessebgen iferdisen ara i ijemeen gar lešnaf."*⁵

¹ Mohand Akli SALHI, Asegzawal amezzyan n tsekla, ed, L'Odyssé, p.66

² Kamal BOUAMARA, *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie*, p.188, "le genre, note-t-il, serait soit une norme, [...] soit un simple terme de classification auquel ne correspondrait aucune productivité textuelle propre, etc."

³ Kamal BOUAMARA, *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie*, p.188, "Autrement dit, un genre nouveau est toujours la transformation d'un ou plusieurs genres anciens : par inversion, par déplacement, par combinaison."

⁴ Paulette GALAND-PERNET, *Littératures berbères des voix des lettres*, PUF, Paris, 1998.

⁵ Paulette GALAND-PERNET, *Littératures berbères des voix des lettres*, pp. 59-60, "une dénomination berbère commune à une aire étendue ne peut pas servir à désigner un "genre" berbère; elle recouvre des types régionaux qui constituent chacun une classe de textes propre à un lieu et à un groupe même si l'on peut dégager des éléments communs aux différents types."

3- Tamukrist n tewsatin n tsekla tamaziyt

Tamukrist n tewsatin n tsekla maci almi d tura i d-tban, askasi fell-as yella si lweqt n Platon d Aristote, earden ad sismilen kra n yeḍrisen n tsekla; Platon yexdem *la politique des genres* ma d Aristote yexdem *la poétique des genres*.

Tizrawin yettwaxedmen yef tewsatin n tsekla tamaziyt qlilit, imi drus maḍi n inagmayen i ixedmen fell-asant, drus i ierden ad d-meslayen yef ugur-agi n tewsatin.

Amezwaru gar-asen i yerzan asalu, d Henri BASSET di tezrewt-is¹, i yettwaxdmen di lweqt n unekcu arumi, yessismel tiwsatin n tsekla taqbaylit (sur le principe évolutionniste), ayen yeḡḡan assismel i yexdem ad yemgired si tewsit yer tayed, amedya tawsit n tmacahut yessismel-itt ilmend n usentel-is, ma d tin (tamacahut) yessedsayen yef tedsa. Yeglem tiwsatin n tsekla, yessemgared gar-asant; tamacahut, tumgist d tmedyazt. D acu kan ur d-yesedda ara inzan, yerna d sşenf i yettuqten di tsekla tamaziyt, ayen d-yessebgen Abdellah BOUNFOUR², yenna-d inzan d tawsit i yewwin amkan gar tewsatin nniden n tsekla taqbaylit.

Asemmi, asbadu d ussismel n tewsatin timensayin n tsekla tamaziyt mačči d ayen isehlen, akken d-yenna Amar AMEZIANE : " *D sseh assismel n yeḍrisen d-yekkan si timawit mačči d ayen sehlen.*"³ yefka-d iferdisen i icudden yer usbadu n tewsatin n tsekla tamaziyt, yebder-d ukuz : tagnit n taywalt, amesgal d umsawal, d ungar icudden yer lherma n tmetti taqbaylit.

Mouloud MAMMERE⁴, yenna-d ulac asemgired gar tewsatin n tsekla taqbaylit d acu kan llan yismawen d-yemmalen ukuz n tiwsatin n tmedyazt; « aquli, izli, asefru, taqsit ». Xas ulama nezmer ad d-nefk tabadut i tewsit d acu ad

¹ Henri BASSET, *Essai sur la littérature des berbères*, Ibis-Press (réédition), Paris, 2001

² Abdellah Bounfour, *Le conte berbère*, in *Encyclopédie berbère* n°14.

³ Amar AMEZIANE, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, p.46, "Il est vrai que la classification des textes diffusés par voie orale n'est pas tâche aisée."

⁴ Mouloud MAMMERE, *L'ahellil du Gourara*, in *Littérature orale*, acte de la table ronde, juin 1979, OPU, Alger, 1982 (date de sortie).

yiweir lhal acku yur-s, ulac tizri n tsekla timawit. Yerna-d yer-s BOUNFOUR¹, yenna-d yeweer usbadu n tewsatn n tsekla imi atas n tentaliyin i yellan di tutlayt tamaziyt. Gef aya asemmi-nsent (tiwsatin) yettemxallaf seg ugraw amaziyt yer wayed.

Paulette GALAND-PERNET², tessebgen-d krađ n lesnaf n tsekla; ahellil, izli d lqışt, tenna-d yef tewsatn n tsekla tamaziyt belli ttemcabint deg usemmi, ur nezmir ara ad nessemgired tawsit yef tayed, yal tawsit ad naf deg-s assay yeqqen yer tawsit tayed. Imedyten eumen: YACINE³, tejmeε-d awal izli, di Bgayet, i sexdamen d asefru yettwacnan yef tayri, ma nerna nelha yer temnađt yer tama-s, MAHFOUFI⁴ yejmeε-d awal ahiha yesean yiwen unamek yid-s. Ma d-neddem timseεraq, Y. ALLIOUI⁵, yebder-d atas n wawalen i d-yemmalen tawsit-a, anect-a yessebgan-d belli tawsit-a ur tressi ara. Awal "tameayt" yemmal-d dayen "timseεraq, tamacahut, inzan", d ayen yeggaren amnadi deg uybel n tezri n tewsatn n tsekla tamaziyt.

Kamal BOUAMARA⁶, yessebgen-d belli tamukrist n usbadu n tawsit ur taeni ara kan tawsit timawit, tħuz ula d tawsit yettwarun.

Lhassane ANDAM⁷ yemeslay-d yef usemmi n tewsatn n tesrit, yenna-d belli imaziyen maci ala yiwen isem i fkan i tewsatn-agi ; tanfust, tanqqist, tallast, tullist, umiyy tamacahut, timiyit, timindit, tadmint, tasisawt, lqqist, .. yarna yenna-d belli mazal lhal iwakken ad nexdem tillas gar tewsatn n tsekla.

¹ Abdellah BOUNFOUR, *Le nœud de la langue*, ed. sud, Aix en provence, 1994 p.65

² Paulette GALAND-PERNET, *Littératures berbères des voix des lettres*, PUF, Paris, 1998.

³ Tassadit YACINE-TITOUH, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Bouchène, 1989

⁴ Mhenna MAHFOUFI, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie*, Thèse (sous la direction de G. Rouget), Paris x, 1991.

⁵ Youcef ALLIOUI, *Timsal énigmes et devinettes berbères*, l'Harmattan, Paris, 1990.

⁶ Kamal BOUAMARA, *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, Talantikit, Bougie, 2005.

⁷ Lhassane ANDAM, Genres littéraires amazighes et leurs rapports à l'oralité, 3eme colloque international, université Akli Mohand Oulhadj – Bouira, le 04 et 05 novembre 2014.

Amar AMEZIANE¹, yebder-d ukuz n tewsatn tigejdanin n tsekla taqbaylit ; tamedyazt, tamacahut, inzan d temseeraq. Tamedyazt yefreq-itt yef sin yehricen ; tamedyazt d-qqaren d tin yettwacnan. Di tmedyazt yettwacnan yebder-d : ahiha, azuzen, aserqes, acewwiq, asbuyer, amezber, urar d udekker. Di tmedyazt d-qqaren yebder-d asefru, i yettwasnen s tezrawin yexdem MAMMERI.

4- Timental i d-yeslalen ugur n tewsatn n tsekla :

Tiwsatin n tsekla tamaziyt seg temnađt yer tayed, seg umnadi yer wayed yettemgarad usemme-nsent, usismel-nsent d usbadu-nsent, ugur yeğgan ad tili tmukrist-a sbegenen-t-id inagmayen di tezrawin-nsen;

Paulette GALAND-PERNET² tenna-d imi eument tantaliyin n tutlayt tamaziyt, yal agraw amaziyt yesea asemme-is i t-yeznan akken dayen yesea assismel n yedrisen-is, yerna tella tewsit ad tt-naf deg yiwen ugraw ur tt-nettaf ara yur wayed.

Kamel BOUAMARA³ yenna-d awalen; asefru, aquli, izli, ur zmiren ara ad ilin d inumak ara yedduklen di yiwet n tewsit imi yal yiwen anta tamnađt i d-yekka, acku yal tamnađt anwa awal i tefren ad t-semres. Imi amawal n leqbayel wessie tezmer ad tili tikti-agi tsehha. Ma neddem-d amedya n temseeraq di tsekla tarumit agdazal-nsent di tmaziyt ugent; tansefrut, timcelekt, taqnuzt, tamacahut...

Amar AMEZIANE : "*Mi ara naered ad nezrew tiwsatin n tsekla tamaziyt ad d-nemmager atas n wuguren n tesnarrayt. Imi eument tantaliyin n tutlayt tamaziyt, kul agraw amaziyt yesea asemme-is akken ad d-yemmal idrisen n*

¹ Amar AMEZIANE, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, INALCO, 2009.

² Paulette GALAND-PERNET, *Littératures berbères des voix des lettres*, PUF, Paris, 1998.

³ Kamal BOUAMARA, Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie, Talantikit, Bougie, 2005.

*tsekla. Arnu yer-s, tawsit n tsekla tezmer ad tili deg yiwen ugraw, ur tettili ara deg wayeḍ. Am Ahellil i yettilin yur igurariyen, ur nettaf ara yer leqbayel"*¹

Ad nefhem deg ayen akk d-nnan inagmayen belli, tizrawin i yettwaxedmen yef tewsatin n tsekla mlalent-d atas n wuguren n tesnarrayt imi tutlayt tamaziyt εument deg-s tentaliyin, yal agraw amaziḍ yesεa asbadu i t-yeenan iwakken ad yessebgen asnulfu aseklan. Llant tewsatin ad ten-naf deg yiwen ugraw ur tent-nettaf ara deg wayeḍ. M.d. ahellil yellan yer iguraren, ulac-it yer leqbayel. Arnu yer waya ulac atas n unadi yef usentel-agi, xussent tezrawin tusnanin, yarna tiwsatin n tsekla myekcament gar-asant, isefranen n usismel ur shilen ara, arnu yer-s imnadiyen mgaraden deg tarrayt n usismel-nsen.

5- Tamacahut :

Tamacahut d tawsit taqdimt i d-yesnulfa usugen n umdan, d igemmaḍ n wayen ixeddem d wayen i d-yesnulfuy seg tirit-is. Tezmer ad ttuεawed kter n wayen tezmer tkatut ad tt-tessexzen yal tanalast tettekkes neḡ trennu ayen tebḡa, tezmer ad tili s tira neḡ s timawit.

5-1- Lašel n tmacahut :

Yebda-d usteḡsi yef temsalt-agi n lašel n tmacahut si lqern wis 19, atmaten GRIMM akken ad d-skeflen tamacahut semrasen yiwet n tesnarrayt ur nelli ara di tallit-agi nneḡ. Asmi d-ufan tamacahut s sanskrit² iban-d belli lašel-is yekka-

¹ Amar AMEZIANE, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, p.50, "Toute tentative d'étudier les genres littéraires berbères se heurte à divers problèmes méthodologiques. A cause de la forte dialectisation de la langue berbère, chaque groupe berbérophone possède sa propre terminologie pour désigner ses productions littéraires. De plus, un genre littéraire peut exister chez un groupe et rester inconnu comme tel dans un autre. C'est le cas notamment de l'ahellil que l'on retrouve chez les Gouraris mais que ne connaît pas le système générique kabyle."

² D tutlayt n lhind

d si lhind anect-a yessebgen-it-id Theodor BENFEY deg udlis-is¹, mi yessuqel adlis Pañchatantra² si sanskrit yer tlalmanit (1859).

5-2- Tamacahut Taqbaylit :

Deg umaḍal s umata ḥekkun-d timucuha qbel ides, asmi i tella tmetti d aḡerbaz n tmusni, ḥettben tamacahut d allal n usiwed n isalen, tesnarnay azalen n tmetti d wansayen-is, tesnarnay allay n umdan, tetteqqen gar tilawt d usugen.

Tamacahut d tawsit seg tewsatin n tsekla i yettwasnen deg umaḍal, ulac idles ur tt-nesei ara, yis i ilemmed umdan amezruy-is.

Tamacahut am yinzan d lemɛun tekka-d seg timawit, tettruḡu seg yimi yer umezzuḡ, seg tasut yer tayed, tebna yef wawalen d izamulen i sexdamen deg yal taswiɛt, d tawsit yettbeddilen seg tallit yer tayed acku yettruḡu seg-sent waṭas.

Gar wid i d-yemeslayen yef tmacahut taqbaylit ad d-nebder :

Henri BASSET³ yenna-d di yal taddart d timɣarin i isawalen tamacahut, s wayen tessexzen deg wallay-is, d tmusni di cbaḡa n wawalen i d-temmal ayen yessewhamen deg tigawin, timɣarin seant tirit deg usiwel n tmucuha imi d nutenti i asent-yesnen, amek ara tessedfer inedruyen, yarna yessebgen-d (BASSET) belli tamacahut d tawsit n tlawin.

SAVIGNAC (i d-yebder DJELLAOUI⁴), yenna-d : " *Lḡirfa ney tazuri n usiwel n tmucuha mači d ayen yettunefken i menwala, mači d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d «tikci» i win i d-yettufern s lebyi i d-yekkan berra i tillawt. Lḡirfa-agi d «tikci» i d-yettwaznen i lal n tmucuha, am tikci tasefrant i d-yettwaznen i wmedyaz.*"

¹ A Practical Grammar of the Sanskrit Language for the Use of Early Students, 1868

² D adlis amezwaru yesean amud n n tmucuha di tmurt n lhind

³ Henri BASSET, *Essai sur la littérature des berbères*, Carbone, Alger, 1920, p.102

⁴ M'hemmed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007, pp. 22-23

Camille LACOSTE-DUJARDIN¹ deg awal-is yef tmacahut tenna-d Mi ara nmuqel yef bettu n umaḍal n tmacahut ad naf tamacahut taqbaylit tebɛed atas ama di tyessa ama deg uyanib yef tin n lurup. Di tezrewt-is tessawed ad d-af dakken tamacahut taqbaylit temgarad yef tin n lurup.

M'hammed DJELLAOUI : « *Timucuha nudant-d s tewsee di tmurt umaziɣ azal-nsent yettban-d deg ayen yessexzen ugbur-nsent n leknuz ur nfennu, abeɛda timusniwin d tikta lak d leewayed d wazalen n tmetti s wacu yettzuxu wegduɣ irennu.*»²

Ter tagara n yixef-agi, ad d-nini di tazwara, awal *tawsit* mazal ur msefhamen ara fell-as, yal yiwen d acu yesmenyaf ad yessexdem; "tawsit" neɣ "şşenf", sakin tamukrist n tewsatin n tsekla attan kan akken yebda cɣel-is, mazal abrid yef tifart-is iḍul, imi ur msefhamen ara ula yef tesnarrayt ara sxedmen akken ad as-afen tifat, arnu yef-s simmal nettnadi yef ugur-agi simmal tbanent-d tewsatin-nniḍen.

¹ Camille LACOSTE-DUJARDIN, *Le conte kabyle, étude ethnologique*, Maspero, Paris, 1970, p.33

² M'hemmed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007, p.19

IXEF WIS

SIN

Deg ixef wis sin, neered ad d-nejmeε di kra n temnađın n leqbayel akk d temnađın n imaziyen, amek akk i as-sawalen yur-sen i tmacahut, syin nefka-d tibatutin i fkan inagmayen i yismawen-a di tezrawin-nsen. Neered ad d-nessebgen amgired yellan gar-asen.

1- Asemmi n tmacahut

Asemmi n tmacahut tamaziyt yettemgarad seg ugraw amaziq yer wayeđ, yef aya ula d inagmayen mlalen-d ugur deg tezrawin-nsen i xedmen yef tewsit-agi, ulama deg yiwet n temđawit ad naf amgired-agi n usemmi.

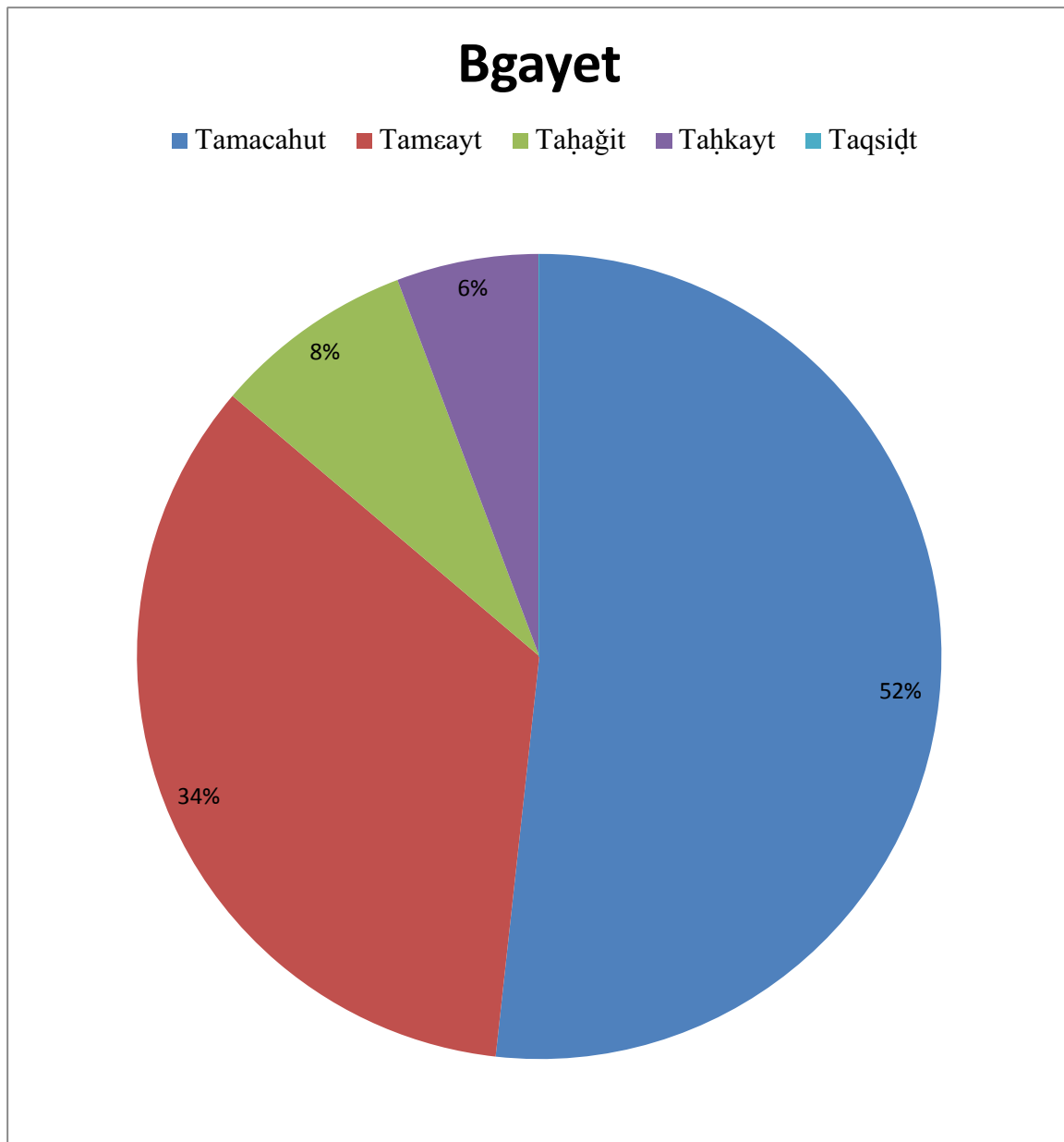
1-1- Asemmi n tmacahut di tmurt n leqbayel :

Nejmeε-d kra seg ismawen n tmacahut, di kra n temnađın n leqbayel; Bgayet, Tubiret d Tizi-wezzu, nufa semmus n yismawen ttuyalen-d di yal tikkelt ; tmacahut, tađađit, taqsiđt, tameayt d teđkayt. Akken ad d-nejmeε ismawen-a, nessexdem ayen i wumi qqaren "reseaux sociaux" di internet. Nessuter i widen i d-nettimlili deg wannar-a anwi ismawenen mazal sexdamen ney i d-refden yer lejdud-nsen, d unamek i yesεa yal isem.

1-2- Asemmi n tmacahut di temnađt n Bgayet :

Tamnađt n Bgayet d yiwet n temnađt si tmurt n leqbayel anda mazal sexdamen kra n wawalen yerzan asemmi n tmacahut. Nessuter i wid i d-nettimlili deg wannar n "facebook", ad ay-d-inin ismawen yerzan tawsit n tesrit tmacahut. Nessuter-asen yal tikkelt anamek n yal isem i ay-d-wwin.

Bgayet	Tamacahut	Tameayt	Tahağit	Tahkayt	Taqsiḍt
At Sebbas		✓			
At Smaeil				✓	
At Waylis	✓				
At Yaēla	✓				
Aqbu	✓				
Akfadu	✓				
Amizur	✓				
Aweqas	✓				
Barbaca		✓			
Beni Ksila	✓				
Kendra		✓			
Xerrata		✓			
Uzellagen	✓				
Sidi-εic	✓				
Suq n letnayen		✓			
Tazmalt		✓			

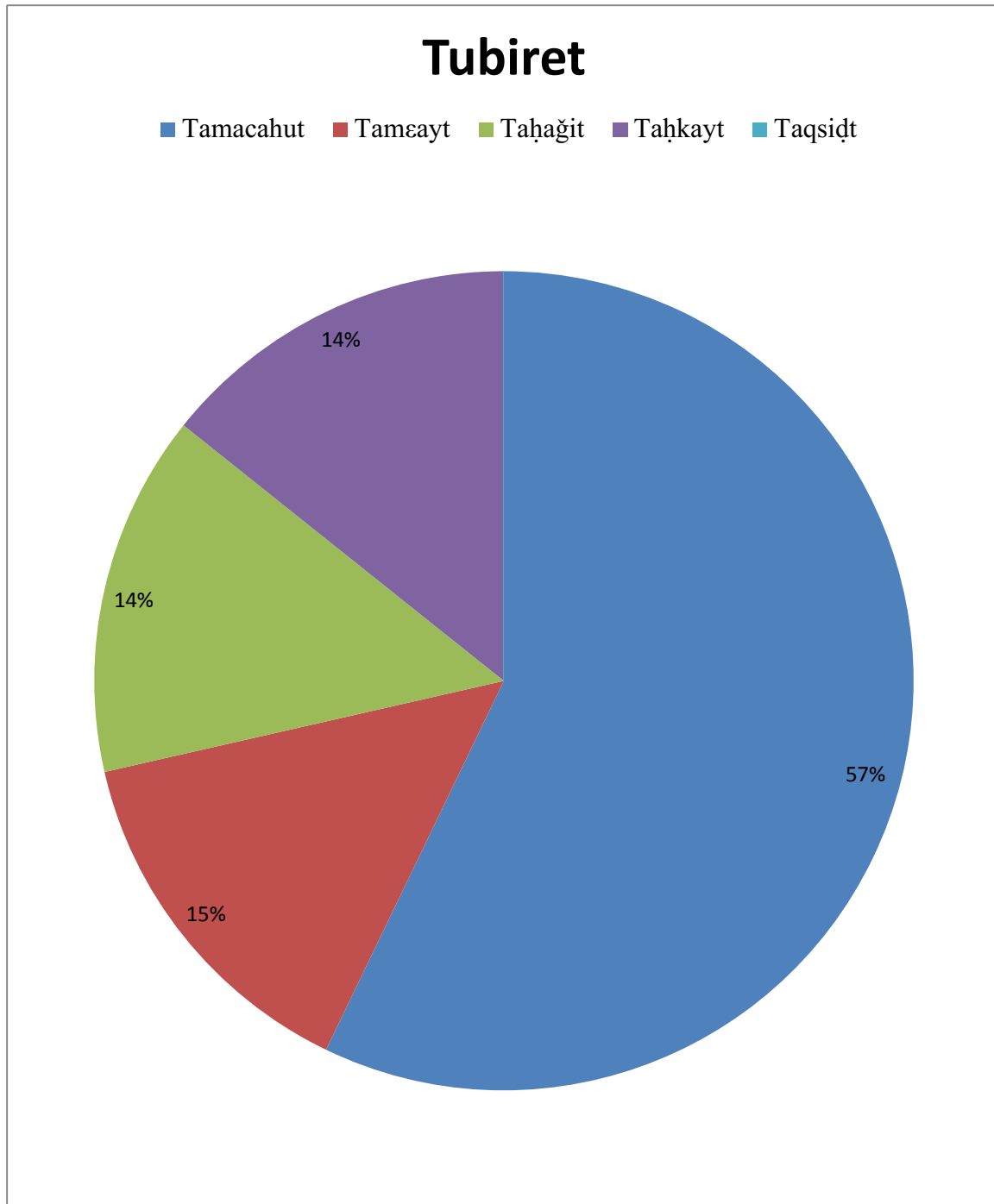


Di temnaḍt n Bgayet nufa-d tamacahut tesεa 52 %, tufrar-d yef yismawen nniḍen. Tameayt s 34 %, taḥağit 8 % d teḥkayt 6 %. Tuget n wid i nesteqsa tiririt-nsen d tamacahut imi ttwalin awal-agi yesgerw-d akk ismawen nniḍen, yas ulama nufa-d ismawen nniḍen maca drus i ten-yesexdamen. Akken dayen i d-nufa awal tameayt s wazal-is yesεa anamek n tmacahut, maca taḥağit d teqsiḍt ulac-itent yur-sen, ma d taḥekayt nufa-tt-id kan deg At Smaeil ula d tagi dayen tesεa anamek n tmacahut.

1-3- Asemmi n tmacahut di temnađt n Tubiret :

Tubiret seg temnađin i deg mazal tawsit-agi n tmacahut tedder yer yemyaren i as-igan azal deg wallay Ƴas ulama tatut tezga seg leyyub i tt-yettafaren. Nufa-d Ƴur-sen atas n yismawen; tamacahut, tađađit, teđkayt d temeayt, maca d tamacahut i d-yufraren gar-asen.

Tubiret	Tamacahut	Tameayt	Tađađit	Tađkayt	Taqsiđt
Ađnif		✓			
At Laeziz			✓	✓	
Lesnam	✓				
Hizer	✓				
M'ceddala	✓				
Raffur	✓				



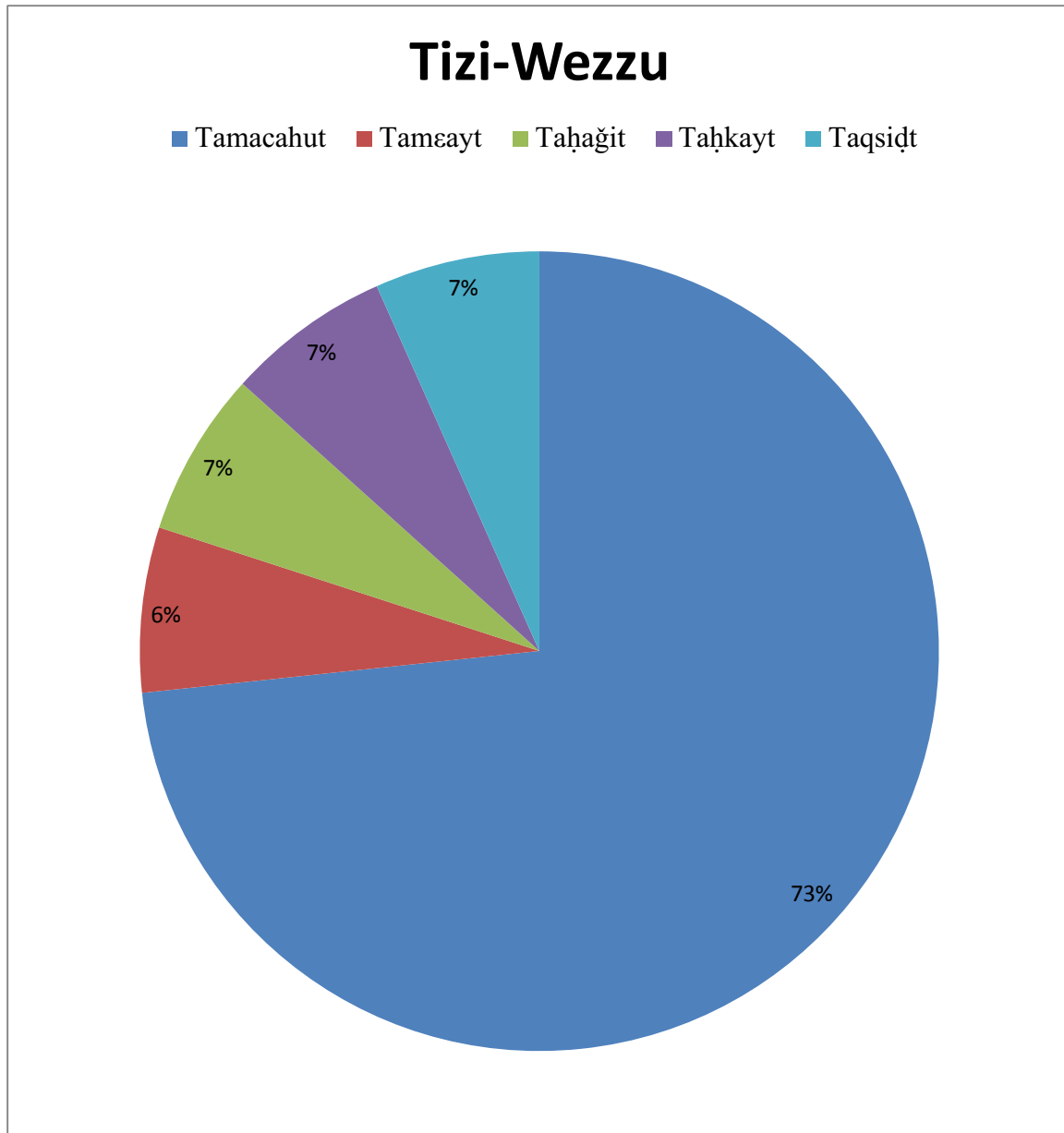
Isem n tmacahut yezga di tqacuct imi d netta i semrasen s waṭas, acku icud mliḥ yer umaḍal n usugen, yas ulama llan yismawen nniḍen am (tameayt, taḥağit, taḥkayt, taqsiḍt) maca tameayt yer yemcedallen yella wanda tesεa anamek n temseεreqt, yella d ayeḥ anda d-ttawi yeḥ tedsa d unecreḥ, nettaf-itt s tuget wezzilet, taḥağit dayen yer At Laεziz tesεa yiwen unamek d tmacahut. Ma yella d taqsiḍt ur tt-nufi ara sexdamen-tt i tmacahut. Yal isem iban-d aḥal i t-

yessexdamen s lmiya; tamacahut nufa-tt-id di tqacuct s 57 %, teḍfer-itt-id temeayt s 15 %, syin terna-d teḥkayt d taḡait s 14 %, ma d taqsiḍt ulac-itt.

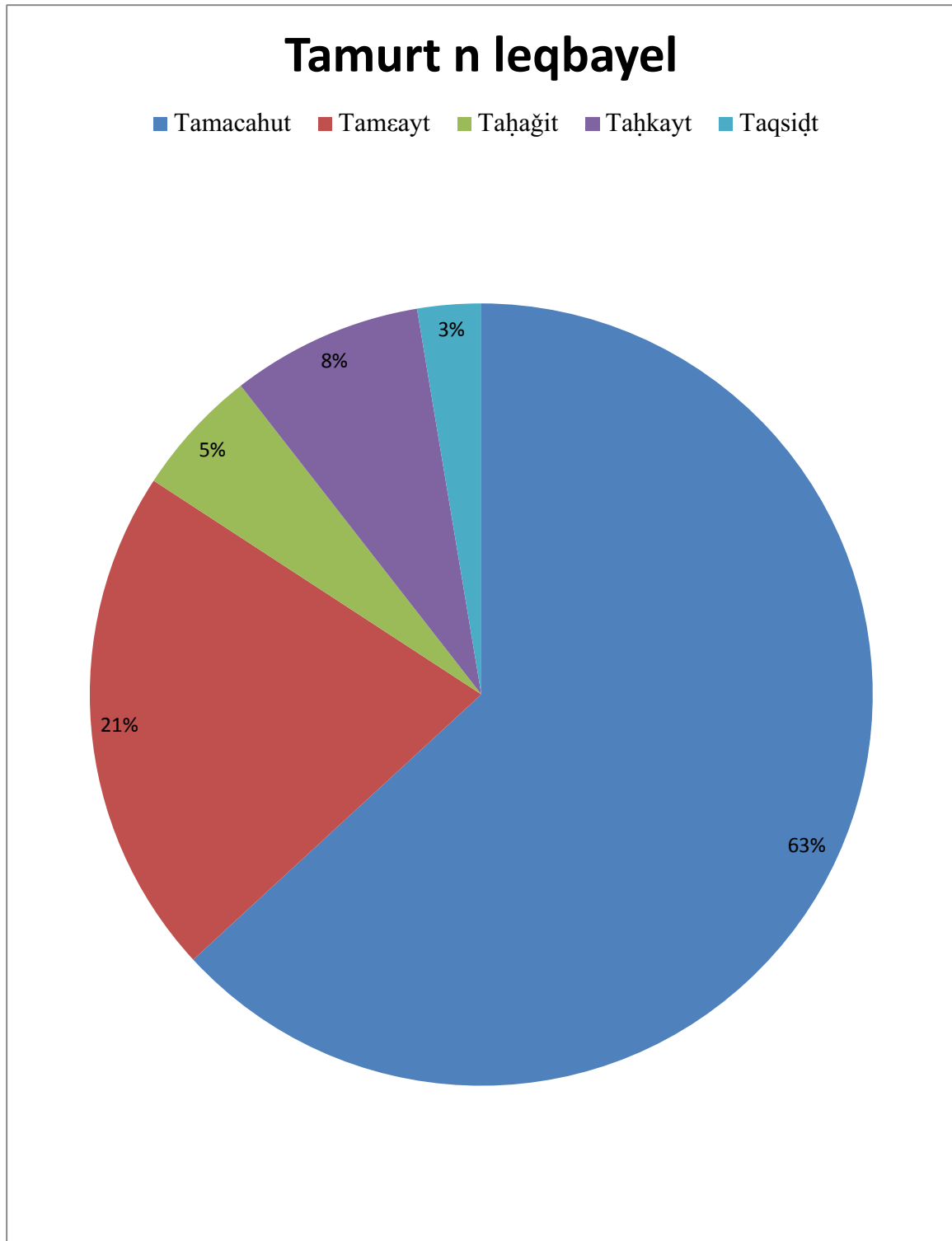
1-4- Asemmi n tmacahut di temnaḍt n Tizi-Wezzu :

Tamnaḍt n Tizi-wezzu ula d nettat mazal ttidirent deg-s tmucuha yer tizi n wass-a, mazal-itent ttwaḥerzent deg wallay.

Tizi-ouzou	Tamacahut	Tameayt	Taḡait	Taḥkayt	Taqsiḍt
At Dwala	✓				
At Meḥmud	✓				
At Yanni	✓				
At Wasif	✓				
Buḡni	✓				
Buzeggan	✓				
Iflissen	✓				
Irḡen	✓				
Larebea N At yiraten	✓				
Micli	✓				
Meqlee	✓				
Tizi-Fennif		✓	✓	✓	✓



Di temnaḍt n Tizi-Wezzu, tamacahut d isem i d-yettuyalen yal tikelt, yaş llan tikwal kra n yismawen am ṭağit, maca deg kra n yimukan kan, ma yella neddem-d taḥağit deg temnaḍt n Tizi-Fennif, ad tt-naf txulef tamacahut deg unamek imi tettawi-d yef tilawt, ulac deg-s asugen, dayen ula d tiqsiḍin qnent yer tilawt, di temnaḍt-agi. Nufa-d tamacahut tufrar-d s 73 %, ma d taḥağit, taḥekayt d teqsiḍt s 7 %, tegra-d temeayt s 6 %.



Tamacahut tufrar-d s 63 % di temdinin n leqbayel s umata, teḍfer itt-id temeayt s 21 %, terna-d fell-as teḥkayt s 8 %, taḥağit s 5 %, ma d taḥkayt s 3 %.

Tasleđt n tfelwiyin :

D isem n *tamacahut* i d-yettuyalen s wařas, ama di Bgayet, ama di Tubiret, ama di Tizi-Wezzu, llant dayen temeayt, teħkayt d řađit d acu kan drus mađi, nezmer ad d-nini ahat, d isem n "tmacahut" i iwulmen ad t-nessexdam.

1-5- Asemmi n tmacahut di temnađin n tmazya

Ugur-agi n usemmi ur t-nufi ara kan di temnađin n leqbayel, iřuz ula timnađin nniđen n tmazya, yal tamnađt anwa ismawen i tessexdam. Amedya icelħiyen, ad naf řur-sen : Ummiy, tallest d tenfust.

	Leqbayel	Icawiyen	Itargiyen	Icelħiyen	Irifiyen
Tamacahut	✓				
Tanfult				✓	
Tallast				✓	
Emey			✓		
Ummiy				✓	
Tanfust		✓			✓

2- Tizrawin yettwaxedmen řef usemmi n tmacahut :

Mi nessawed nejmeε-d amek akk i as-qqaren i tmacahut di kra n temnađin n leqbayel d imaziyen, nufa-d mraw (10) n yismawen i d-yettuyal di yal tikkelt: tamacahut, taħkayt, tařađit, temeayt, taqřidť, tanfult, tallest, emey, ummiy d tenfust. Inagmayen akk i ixedmen tizrawin-nsen řef tmacahut ney bedren-d tmacahut, fkan-d tibatutin i yismawen i d-nejmeε, kul yiwen amek i t-id-yessefhem. Gar-asen: Abdellah BOUNFOUR, Kamal BOUAMARA, M'hammed DJELLAoui, Mohand Akli HADDADOU, Moussa IMARAZEN, Yasmina FOURALI. Yal wa amek i tent-id-yesbadu.

1- M'hammed DJELLAOUI

Deg udlis-is¹ yebder-d kraḍ n tewsatın n tesrit; tumgıst, taqşıd̄t d tmacahut, yenna-d belli ttemsed̄farent deg atas n tezrawın, yerna yewwi-d awal n VAN GENNEP i d-yennan : « *tlata tewsatın-agi d nutenti i d l̄sas n yal tasekla tayerfant yer yal agdud di dunnit.*»²

- Tumgıst : "*Agdud amaziḡ ur ixulef ara igduden nniḍen deg uxlaq n tumgısın, imi ula d netta d win yesean tunti-s di tgemmi talsawit. Cfawat n weyref mazal mmalent-d kra n tumgısın, i mazal ddrent ar tizi n wass-a, ideg ara d-nebder deg umedyā, tid i d-icudden yer wemḍal n tfellaḡt, d wayen akk i d-yessasan lerḡaq, iyef tebna tudert n wemdan. Afellaḡ amaziḡ, di leqrun yezrin, d win yessawḍen ad yexleq atas n tumgısın, i s wayes d-yessefhem kra n temsal i t-iceyben deg unnar usefti n wakal, i ixeddem yef teḡzi useggas, d wayen i yef yebna, n lefşul d wagguren. Ad naf kra n tumgısın, ḡas ma llant di laşel-nsent d yiwet, maca ttemgaradent deg ugbur lakk d yismawen, si temnaḍt yer tayed̄, am tumgıst yettwasnen s yismawen-agi : isemmaḍen, amerḍil, leḡsum, aḡeggam, ḡert, adem ... rnu yer tigi tumgıst tıslit n wenḡar i inudan di yal tamnaḍt tamazyant.*"³
- Tiqşıḍın : "*Di tmuyli n VAN GENNEP tiqşıḍın xulfent tumgısın deg waḡas n tulmısın, imi agbur n teqşıḍın yeqreb yer tilawt i deg yettidir umdan. Ineḍruyen-nsent ḍerrun-d dixel n wakud amazray yettwasnen, rnu yer waya imukan i d-yettwabedren d wid yellan s tidet. Ma d iwudam i yef bnant teqşıḍın d wid i d-yettwabedren deg umezruy, ufraren-d s ccan i seān di tmetti i deg i ddren (...) Ayen i d-ḡekkun zik-nni n teqşıḍın yessewhamen yef kra n yergazen n umezruy neḡ n ddin iruḡ yedda di tatut, drus maḍi i d-yeddan di cfawat n weyref, ad d-neddem deg umedyā*

¹ M'hemmad DJELLAOUI, Tiwsatın timensayın n tesrit taqbaylit, HCA, 2007.

² Ibid, p.6

³ Ibid, p.p 10-11

taqsiḍt n «Sidna Sli» bu ssif yebḍan yef sin. D taqsiḍt yezzifen i d-ttawin s tesrit (...) Tiqsiḍin n tesrit tugett deg-sent cuddent s amezruy n tineslemt abeḍda amennuy yezgan yundi gar yenselmen d lkufar. si talliyin timenza allama d talliyin i tɛac tefriqt ugafa ddaw ssif n yinselmen. Ayen yecban tiqsiḍin-agi n tesrit, d ayen icuban «tiqsiḍin n ddin» i d aḡ-d-yewḍen s isefra yezzifen, am teqsiḍt n Sidna Yusef, Sidna Musa, Sidna Yeequb d wiyeḍnin.¹

- Tamacahut : "*Timucha nudant s tewseε di tmurt umaziḡ, azal-nsent yettban-d deg ayen yessexzen wegbur-nsent n leknuz ur nfennu, abeḍda timusniwin d tikta lakk d leεwayed d wazalen n tmetti, i swayed yettzuxu wegduḍ irennu.*"²

Jean Marie DALLET i d-yebder Amar AMEZIANE³ :

- Tamacahut : D isem unti yekka-d seg aḡar MCH. Awal amacahu nessexdam-it deg tenfalit n tazwara « Amacahu, Rebbi ad tt-yesselhu ad tt-yedḍee am usaru » d tagi i d tazwara n tmacahut akken ad nessemgired gar umaḍal n tilawt d usugen.
- Taqsiḍt : D awal i d-yekkan seg taεrabt qasida, i d-yemmalen « taseddart, asefru » yur D. REIG. Di teqbaylit awal taqsiḍt yemmal-d tanfust yettwacnan, taqsiḍt tḡennin-tt deg udekker, berra i tsekla tesseε anamek nniḍen « taḡkayt ».
- Taḡkayt : D isem unti yekka-d seg taεrabt « ḡikaya », yefruri-d seg umyag « ḡaka ». Awal « ḡikaya » yemmal-d « tamacahut ».
- Tamεayt : D isem unti yefruri-d seg uḡar MεY, DALLET ur as-yefki ara anamek, temmal-d « Anecdote », s unamek n temsirt, inzi.

¹ Op.cit, p.p 16-17

² Op.cit, p.19

³ Nabil Mehdioui, *Etude du conte kabyle : inventaires et états des lieux*, Mémoire de magistère, Université A. MIRA de Bejaïa, 2013, p.p 33-34

- Taḥağit : D isem unti, yer DALLET, amyag ḥaği seg użar n taerabt HYW, yemmal-d « gzem awal, ḥku-d taḥkayt ». Fer TALBI d awal n taerabt; «mḥağiya» s unamek tamacahut.

Abdellah BOUNFOUR¹

Gar tewsatın n tsekla tamaziyt yettwasnen nesea tamedyazt d tmacahut acku atas n wamuden d tezrawin i yettwaxedmen fell-asant. Ma nuḡal yer tezrawin i yettwaxedmen yef tmacahut, ad naf ur nezmir ara ad as-nefk yiwen yisem, ulama deg yiwet tantala.

- Itergiyen sawalen-as « emey». Deg usegzawal n Père de FOUCAULD yenna-d belli awal-agi ad t-id-nessenteq « Oumai » ney « imeiien », yal yiwen yesea anamek-is;
 - Oumai > acekker i Rebbi ney i wemdan.
 - Imeiien > d imdanen n wakud n zik.
- Icelḥiyen, ad naf awal i qerben mliḥ yer wawal sexdamen itergiyen, ummiy (asget-is ummiyen), sexdamen dayen tallast (asget-is tallasin), radyu n Agadir di Lmaruk, tessexdam awal tanfult akken ad d-meslayen yef tmacahut ney taḥkayt.
 - Ummiy anamek-is d cwit n lqut (md seksu), ma d tallast d imensi.
- Irifiyen sexdamen awalen ijentaden seg taerabt am leḥkayt, i d-yefka Renésio (1932). Sexdamen sin wawalen nniḍen; aḥnuc (asget-is iḥnac) d tenfust (asget-is tinfas), awal aḥnuc yeqreb s awal tinifect i yesean anamek iyiḡden, asemmi-agi sexdamen-t ula deg ansayen n tmura nniḍen.
- Fer leqbayel, yella wawal tamacahut yettwasnen s wammud i yexdem Mouloud MAMMERI. Jean-Marie DALLET, yejbed-d ażar n wawal tamacahut “MCH” i icudden yer tenfalit n tazwara n tmacahut ney timseereqt.

¹ Abdellah Bounfour, *Le conte berbère*, in Encyclopédie berbère n°14. pp. 2081-2084.

- Yesseqsa-d ma yella lweqt n tmacahut (tanfust, tallest), tawuri-is (ummiy), ayanib (tamacahut) d wakud n umezruy (emey).

Nabil MEHDIQUI¹

- Tanfust : yer irifiyen tettawi-d yef wakud n tmacahut.
- Tallast : yer icelḥiyen tettawi-d yef twuri n tmacahut «ummiy».
- Tamacahut : yer leqbayel tettawi-d yef «uayanib n tmacahut».
- Emey : yer itergiyen tettawi-d yef akud n teqsiḍt.

Moussa IMARAZEN

Tameayt : *"D awal yessemlalayen awal di tmetti akked tmeddurt n weqbayli. Tameayt d awal igan d asutel yesdukkulen awal asefru, inzi d tmacahut. D tameayt i d-yurwen inzi, tga-asen yiwen wexxam netta d usefru d tmacahut. Tameayt d inzi i d-yufraren seg teqsiḍt ney tamacahut tamecṭuḥt akken i d-yettifrir wudi seg yiḡi, ney zit yef waman."*²

Yasmina FOURALI³

Deg tezrawt i texdem Yasmina FOURALI yef tmacahut di temnaḍt n Tizi Tennif, tessufey-d atas n yismawen i as-yettunefken i tewsit-agi n tesrit «tamacahut» gar-ament; tameayt, taḥkayt, taḥaḡit, taqsiḍt d temsirt.

Tenna-d ur nufi ara amgired gar tewsat-in-agi n tmacahut almi i nessuli ammud. Timsiwal ur d-sbegnent ara amgired gar wawalen-agi, llant qqarent-d ayagi yak, yekcem deg yiwen wawal; tamacahut.

¹ Nabil Mehdioui, *Etude du conte kabyle : inventaires et états des lieux*, Mémoire de magistère, Université A. MIRA de Bejaia, 2013, p.32

² Moussa IMARAZEN, *Timeayin n leqbayel*, 2007, p.26

بسمينة فورالي، التريوية المسندة للحكاية في المجتمع القبائلي التقليدي، منطقة تيزي غنيف، دراسة السياقات، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، 2009³، ص 194.

- Tameayt : Teççur d asugen deg tizi Γennif d šşenf n temtil, deg-s tiyawsiwin d yemdanen ur nelli ara di tilawt, d axerref, d ayen ur yettamen umdan; wayzen, aæssas n wexxam, teryel,..
- Taḥağit : Tettawi-d yef isental yellan deg tudert n yal ass, xfifet yef allay, teqreb ar wawal uḥğiya, i yellan deg taçrabt i seg d-neddem taqsiđt n Ğeḥḥa, sexdamen tanfaliyin yella yiwet n tikelt Ğeḥḥa ...
- Taḥkayt : Awal-agi yuzzel ar leqbayel, llant-d atas n tezrawin fell-as aladya deg temnađt n Larebea n At Yiraten, ad tt-naf yiwet-is deg Tizi-Genif, tettmeslay-d yef lhala n tmetti, tilawt i ttidiren yemdanen; lhif yuran, tettawi-d ayen yeđran, tettwellih ar uzekka, llan atas n leşnaf; taḥkayt iyersiwen, taḥekayt tasugnant, taḥekayt tayerfant ... Semrasent tanfalit; Ad awen-d ḥkuy taqsiđt i as-yeđran i flan ...
- Taqsiđt : Šşenf-agi icud ar ddin d umezruy d tumgist i ireşşan yef kra n wudmawen yettwasnen deg ddunit. Isental-is cudden yer udlis n Rebbi, taredad tesdukel gar tebyest d liman, tettawi-d tiqsiđin n ddin; Sidna Yusef, Sidna eisa, Sidna Musa,
- Taḥekayt yef leḥwayec : Šşenf-agi iwudam-is d iyersiwen d nutenti i d tigejdanin, ttekkim yemdanen maca ad ten-af ttakken-asen kan iwellihen i iyersiwen, leeqel d rruḥ tettecabiten yer umdan, şenf-agi yettuyal ar zik.
- Taqsiđt n ttrebga yef wassay yellan gar wergaz d tmeṭṭut :

Šşenf-agi iyab yef imesli, ur yeddir ara di twaculin n leqbayel acku imdanen ttethin ad tent-id-ssawlen, ur qebblen ara ad adren awalen yesean assay yer wanect-a ula gar wergaz d tmeṭṭut.

- Tamsirt : Šşenf-agi d awezlan, lebni-is d ushil, ulac deg-s atas iwudam, tettak-d udem n tmetti aḥḥeqqani, isental-is ttawđen s ulawen, tkeffu s temsirt.

Mohand Akli HADDADOU¹

Yemmeslay-d yef tenfust :

a- Tanfust :

- Tanfust (asget-is tyenfas) > tamacahut, taqsiḍt, tamacahut iyersiwen.(Itargiyen n neyger)
 - Tanfust (asget-is tinfusin) > tamacahut, taḥkayt (Rif)
 - Tanfust (asget-is tinfas, tanfusin) > taḥkayt (Icawiyen)
- Ger leqbayel awal tanfust ulac-it, awal yettwasnen s waṭas d tamacahut, anda ad naf lasel-is ur iban ara, ahat yezmer ad yili d awal ajentaḍ i d-yekkan seg taerabt (hawa, imena). Tamacahut tettwaḥsab d taṭawsa i nettmeni, anect-a ur iban ara acku dayen ad tt-id-naf toud yer tenfalit n tazwara n tmacahut taqbaylit (macahu neṭ amacahu) i yessemras wemsiwel akken ad yebdu asiwel-is, anernas ad as-d-yar (ahu).
- Taḥkayt : Awal-agi yekka-d seg taerabt, nesexdam-it akken ad nessebgen (taqsiḍt, taḥkayt n lgirra, taḥkayt iyersiwen, taḥkayt tamazrayt, taḥekayt yessedṣayen.
- Taqsiḍt : Sexdamen-tt akken ad sbegnen tamacahut, d awal ajentaḍ i d-yekkan seg taerabt, am teḥkayt, sexdamen-tt deg tewsatn n tesrit tiyaḍ.
- Tameayt : D tawezlant, s umata tettawi-d yef tilawt, tkefu s temsirt.

Mohand Akli SALHI

Tamacahut : "*D tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken, iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira (...). Taliya n tmucuha timensayin, ur tettbeddil ara. Meḥsub, ilan leqwaleb swayes d-ttnulfunt tmucuha. D ayen i yessawḍen arusi Vladimir Propp d ufransis Greimas ad nadin yef wamek tebna tmacahut. Sawḍen, yal yiwen s tesnarrayt-ines, ad d-sumren taṭessa (Propp i tmacahut*

¹ Mohand Akli HADDADOU, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, 2009, p.p 129-130.

*tamakunt ma d Greimas i tneqqist s umata). Fer lewsayef-agi n tmacahut (timawit d talya ur nettbeddil ara) i iferqen tamacahut yef tullist, rnu-as assay n yal tawsit yer tilawt. Di tmacahut, d amakun; ma di tullist, d ayen icuban yer tilawt (yeḍra neḡ yezmer ad yeḍru)."*¹

Yarna yefka-d leşnaf n tmacahut;

- Timucuha timakunin (n umakun)
- Timucuha n yiwersiwen (n lhiwan)
- Timucuha n taḍsa
- Timucuha n usefhem

2-1- Tasleḍt n tezrawin:

Inagmayen fkan-d tibatutin i yismawen n tmacahut, yal wa sani i tent-icud. M'hemmed DJELLAOUI yeḍfer GENNEP i iressan deg uxeddim yef kraḍ n wawalen; tumgist, tiqsiḍin, tamacahut, imi yur-s d tiwsatin-agi i d-yufraren di tewsit n tesrit, ad t-naf yemgarad di kra yismawen yef inagmayen nniḍen. Jean Marie DALLET yebder-d; tamacahut, taḥkayt, taqsiḍt, tameayt d taḥaḡit. Abdellah BOUNFOUR nufa yur-s tanfust, tallest, tamacahut, emey. Moussa IMARAZEN yewwi-d tameayt. Yasmina FOURALI, temmeslay-d yef temeayt, taḥaḡit, taḥekayt d teqsiḍt.

DALLET d HADDADOU wwin-d yiwet n tikti yef teqsiḍt, yur-sen tekka-d seg taerabt, sexdamen-tt akken ad d-sbegnen tamacahut. Ma yella d DJELLAOUI d FOURALI sbegnen-d belli şşenf-agi yeqreb yer tilawt yettawid yef teqsiḍin n ddiin (Sidna Sissa, Sidna Ali, ...).

Tameayt temmeslay-d fell-as FOURALI, yur-s şşenf-agi icud yer usugen, yeffey i tilawt, ma yella d DALLET d IMARAZEN, sbegnen-tt-id tesəa anamek

¹ Mohand Akli SALHI, Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature, l'Odyssee, 2012, p.55

n temsirt d yinzi. Ibder-itt-id DALLET yur-s tessa anamek n tmacahut, ma yer FOURALI tufa-d tikti mgal-is tettawi-d tilawt n tudert n yal ass.

Tamacahut anamek-is yekka-d seg tenfalit n tazwara, imi d aheggi i umaḍal n usugen, aya msefhamen fell-as yinagmayen, yas ulama yella anda ad naf awal agi tamacahut yejmeε akk awalen; taḥaḡit, tameayt, taqsiḍt d teḥkayt. Inagmayen deg tezrawin-n sen ur d-zzin ara i yismawen merra, imi yal wa d acu n yisemawen i yeena, imi yettili-d ubeddel deg unamek, si temnaḍt yer tayed, wigi d ismawen yeenan leqbayel. Ma yella d imaziyen s umata nufa-d: tamacahut, tanfust, tallest d emey, aya sbegnen-t-id HADADOU d BOUNFOUR, tamacahut yer leqbayel, tallest yer icelḥiyen, emey yer itergiyen, tanfust yer icawiyen, irifiyen, itergiyen. Yal agraw amaziḡ fkan-as isem i t-iwulmen.

Timlilit tagraylant tis tlata di tseddawit Akli Muḥend Ulhaḡ di Tubiret:

Lhassane ANDAM¹ yemeslay-d yef usemmi n tewsatin n tesrit, yenna-d belli imaziyen maci ala yiwen isem i fkan i tewsatin-agi ; tanfust, tanqqist, tallast, tullist, umiyy, tamacahut, timiyit, timindit, tadmint, tasisawt, lqqist, .. yarna yenna-d belli mazal lḥal iwakken ad nexdem tillas gar tewsatin n tsekla.

Moussa IMARAZEN : « Xas negrent tmucuha, ur tent-id-ttawin ara deg yexxamen n tmurt n leqbayel, mazal timeayin ttidirent di tmetti taqbaylit ula xas mačči am zik. Acuyer yella umgarad-agi ? Tameayt am tmacahut, maca temgarad fell-as ama di talya, ama deg umawal, ama deg teyzi. »²

¹ Lhassane ANDAM, *Genres littéraires amazighes et leurs rapports à l'oralité*, 3eme colloque international, Université Akli Mohand Oulhadj – Bouira. 04 et 05 novembre 2014.

² Moussa IMARAZEN, *Tulmisin n temeayin*, 3eme colloque international, Université Akli Mohand Oulhadj – Bouira, 04 et 05 novembre 2014.

Mustapha EL ADAK¹ yemeslay-d yef tsuqilt s trumit n sin yismawen taḥağit d taqessist i sexdamen irifiyen, yenna-d tasuqilt-a ur tsehḥa ara imi ur d-sedda ara akk tulmisiin-nsent. Awalen-a zemren ad ten-sxedmen akken ad d-meslayen yef tmacahut, yef teqsiḍt, yef tumgist, yef temεayt, .. atg Taqessist yezmer ad d-tuḡal yef teḥkayt neḡ yef tmedyazt. Nezmer ad naf ugur-agi dayen yer leqbayel d itargiyen. Mğulğud MAMMERI yessismel tamedyazt deg ugraw n teqsiḍin « tiqsiḍin n ddi » i d-yekkan di tutlayt taεrabt (qasida = tamedyazt), awal taqsiḍt (asget-is tiqsiḍin) akken yella di tmaziyt akk di taεrabt macci yiwen unamek. Yettban-d wanect-a deg usegzawal n DALLET ; taqsiḍt yer leqbayel tezmer ad temmel taḥkayt akken dayen ad d-temmel tamedyazt n tesreḍt.

Di temlilit tagraylant mmeslayen-d yef ugur agi n usemmi yal wa d acu n tikti id yefka , Lḥasan ADAM ḡur-s tamacahut tes3a atas n yismawen (tanfust, tanqist, tallest, tullist, ummiy, timiyit, timindit, tadmint, tasisawt, lqist) , Imarazen ḡur-s tam3ayt am tamacahut maca mgaradent di kra n tulmisiin am talḡa, teḡzi d umawal. Mustafa EL ADAM yettwali taḥağit d teqsiḍt ttuḡalent yef tmacahut, tam3ayt, taqsiḍt, tumgist) ,dayen yennad belli taqsiḍt tezmer ad tuḡal yef teḥkayt neḡ yef tmedyazt .

Ma yella nezrew ismawen i d-nejmeε, ad naf tamacahut, taqsiḍt, tanfust, taḥkayt, tamεayt, taḥağit, tumgist, tallest, emey, timseεreqt, ummiy, tanqist, tallest, tullist, timiyit, timindit, tadmint, tasisawt, lqist) sexdamen-tent akken ad sbegnen tawsit n tsiwelt "tamacahut". Maca ma nmuqel yer unamek n yal isem akken i t-id-wwin inagmayen, ad naf yal isem d acu i d-yemmal; taqsiḍt s umata tettas-d d ifyar llan inagmayen i d-yennan wwin-t-id si ta3rabt qasida, wiyad qqaren-d si lqissa, tettawi-d yef ddi d teqsiḍin n nbi am sidna Mussa, Eissa, ... Tamεayt, awal-agi sexdament dayen i temseεraq, tettas-d d tawezlant s unamek

¹ Mustapha EL ADAK, *La diversification des dénominations génériques des genres littéraires amazighes*, 3eme colloque international, Université Akli Mohand Oulhadj – Bouira, 04 et 05 novembre 2014.

n yinzi. Taḥaḡit d awal n taεrabt "ḥaḡa" yesεa anamek n teḥkayt, tesεa dayen anamek n tmacahut d teqšiḍt.

Tamacahut ger yismawen i nezmer ad nefrez yef tiyaḍ s tulmisin-is : Ad tt-naf d tawsit i d-ttawwin-t tlawint, ala nettat i yesεan tanfaliyin n tazwara d tid n taggara, tesεa dayen iferdisen useḍru i tt-id-yesebganen.

Ma neserwes gar tikta i d-newwi seg unnar d tid n yinagmayen ad d-iban umgired acku xas yella usexdem n wawalen bexlaf tmacahut ad naf agbur-nsen yeqqar-d ayen nniḍen, amedyā ad naf llan wigad id yeqqaren ad ḥkuḃ taqšiḍt maca mi yebda ad tt-id iḥeku ad ffey d agbur n tmacahut imi teččur d asugen, ulac deg-s tilawt.yef aya ilaq yal isem ad yeqqen yer wegbur-is.

3- Amgired gar tmacahut, taḥaḡit, taqšiḍt, tameεayt d teḥkayt :

	Talḃa	Ayanib	Isental	Aseḍru	Akud	Adeg	Iwudam
Tamacahut	Γazzifet	Tanfalit n tazwara "Amacahu Rebbi ad tt-yesselhu ad tiqzif amzun d asaru" Tanfalit n taggara "Tamacahut-iw lwad lwad mliy-tt-id i warraw n leḡwad"	Tigujjelt, leḥqara, lḥif, tabyest, ... atg tuget n isental-is cudden yer usugen	Tawin-tt-id deg iḍ di rrif n lkanun	Akud ur iban ara "zik-nni"	-Tizgi - taddart	Iwudam n tmacahut ur llin ara di tilawt am tteryel, wayzen
Taḥaḡit	Wezzilet, tikwal	Tanfalit n tazwara	Isental-is cudden	Deg iḍ	Ur iban	Axxam Taddart	Llan di tilawt

	tettiżif	"yella yiwet n tikkelt"	yer tudert n yal ass seḍsayen		ara "zik-nni"		
Tameayt	Wezzilet, tkeffu s yinzi, tettas-d tikwal s talya n usefru	Di tegnit n tazwara n tuget n temeayin tbeddu s : - Yenna-as - Tenna-as - Akken i as-yenna win ..	Tirugza, nnif, lherma, tiherci cudden yer tudert n tmetti	Qaren-tt-id deg id ney deg ass	Akud-ur iban ara	Lexla, taddart, tajmaet, abrid, asif	Tikwal d iyersiwen, tikwal d imdanen
Taqsiḍt	Tettas-d s talya n usefru yezzifen		Ddin, nbiya, salihin, lawliya	Tajmaet, lgamee, lemquam, ttawin-tt-id yergazen di tmeyriwin n ddin			Imdanen yellan di tilawt; Sidna Sissa, Yussef, Mussa
Taḥkayt	D tawezlant tikwal tettiżif	Deg tazwara ad awen-d-ḥkuḡ lehḥkayt i yeḍran i flan	D ayen yeḍran s tidet	Deg id ney deg ass	Ur iban ara	Axxam, lexla, taddart	Imdanen

Tafelwit-agi i nexdem tessegrew-d ismawen; tamacahut, taḥkayt, taqsiḍt, taḥaḡit d temeayt, akken ad nessaweḍ ad naf tulmisin i deg ttemgaradent ama di talya, ayanib, isental, akud, adeg, aseḍru d yiwudam. Tulmisin-agi mi ara ad tent-nezrew ad naf yal isem yesca ayen ara t-yessemgirden yef wayeḍ.

Tamacahut tesca atas n tulmisin i tt-yessemgaraden yef tiyaḍ, ma neddem-d taqsiḍt tezmer ad d-ass am usefru, dayen tezmer ad tt-id-ḥkun deg ass, isental-

is cudden yer tilawt, ama d irgazen ama d tilawin maca tmacahut tettas-d d adris yezzifen, ur nezmir ara ad tt-id-neḥku deg ass isental-is tugem-iten-id seg usugen, ad tt-naf tettwaεqal s tenfalit n tazwara ur nettaf ara deg tiyaḍ.

Deg ixef-a wis sin, nessawed nejmeε-d seg n temnaḍin n leqbayel d tmazya amek i as-qqaren i tmacahut, nufa ismawen d-yettuyalen di yal tikkelt, newwi-d tibatutin i asen-fkan inagmayen, nessebgen-d amgired yellan gar-asen, newwi-d tmacahut, tameayt, taḥkayt d imedyaten, neḥka-tent-id, nessemgired gar asent.

TAGRAYT

TAMATUT

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Azraw n tewsatın n tsekla timawit yusa-d d ugur i yemnuda, imi ur sawden ara ad as-d-afen tıfrat seg yal tama, ama d asbadu, ama d asemmi ney d asismel. Gas ulama llant tezrawın yef usentel-a, ad tent-naf ur d-llint ara s telqayt. İmnuda akken ur yellin ara deg ugur n tesnarrayt sexdamen allalen n tesleđt i tilawt n wannar, acku seg akud yer wayeđ yettili ubeddel.

Ayen yeenan tamukrist nessaweđ yer kra n tririyin, imi sseba i d-yeslalen ugur-agi n tewsatın n tsekla yettuyal yer lketra n tantaliyin n tutlayt tamaziyt, yal tamnađt, yal agraw, amek yessismil, amek yesbaduy, amek yesemmay i tewsatın n tsekla. İnagmayen ssawden jemeen-d kra seg tewsatın n tsekla maca ur as-ufin ara tıfrat i wugur-agi.

Gar tewsatın timensayin i yeena wugur-agi, ad naf tamacahut, i yettbeddilen deg usemmi seg ugraw yer wayeđ ; "tamacahut" di kra n temnađın, "taħkayt" di tayeđ, ad naf dayen "tamεayt, taħađit, tamħađit", yal wa d acu-t wawal i yesmenyaf akken ad yales tamacahut, ur yettnadi ara yef yisem-is awi-d kan ad yekkes lxiq, ad yesedhu iman-is, ay-agi yeqqim-d d ugur i yemnuda ad nadin deg-s i tıfrat.

Deg uxeddim-agi nessaweđ yer kra n tyawsıwin; tamezwarut, nejmeε ismawen fkan di kra n temnađın n tmazya, nessaweđ yer mraw (10) n yismawen, nefka-d tıbadutin n yismawen ilmend n yemnuda, ay-agi iεawnay akken ad nessemgired gar yismawen-a di kra n tulmisin; talya, agbur, isental, asedru ... atg.

Nufa belli d awal "tamacahut" i isehħan deg usexdem, imi tesεa tulmisin i s wayes tettwaεqal, acku mi ara d nini tamacahut ad nefhem seg-s atas , tezga tetťafar-itt-id tenfalit n tazwara ara as d-yeldin tiwwura i umađal n usugen.

Tagrayt tamatut

Tikti i yer nessawed teḥwağ aseḡzi deg unnar imi axeddim yecban wa yeḥwağ akud meqren, rnu yer waya tetabaε-it tesleḡt talqayant. Tifrat ara yessiwḡden yer ferru n wugur-agi n tewsatın n tsekla, d axeddim deg annar, d anadi di yal tamnaḡt n tmazya, syin ad ttwajemeent akk tezrawin, akken ad εerḡden yinagmayen ad msefhamen yef usbadu-nsent, asemmi-nsent, d usismel-nsent.

TITBULA

Tiybula

Tiybula

Idlisen n tezri :

- Abdellah BOUNFOUR, *Introduction à la littérature berbère 2. Le récit hagiologique*, Peeters, Paris – Louvain, 2005.
- Abdellah BOUNFOUR, *Le nœud de la langue*, ed. sud, Aix en provence, 1994.
- Camille LACOSTE-DUJARDIN, *Le conte kabyle, étude ethnologique*, Maspero, Paris, 1970.
- Daniela MEROLLA, *De l'art de la narration Tamazight (Berbère)*, Peeters, Paris-Louvain, 2006.
- Kamal BOUAMARA, *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie*, Talantikit, Bougie, 2005.
- M'hemmad DJELLAoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007.
- Mohand Akli HADDADOU, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, 2009.
- Paul ZUMTHOR, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, 1983.
- Paulette GALAND-PERNET, *Littératures berbères des voix des lettres*, PUF, Paris, 1998.
- Tassadit YACINE-TITOUH, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Bouchène, 1989.

Isegzawalen :

- Abdellah Bounfour, *Le conte berbère*, in Encyclopédie berbère n°14.
- Hamid Boutlioua, *Amawal amesnawal Tafransist Tamaziyt*, Tafiwin.
- Mohand Akli Salhi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'Odyse, 2012.

Tizrawin :

- Amar AMEZIANE, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, INALCO, 2009.
- Nabil MEHDIOUI, *Etude du conte kabyle : inventaires et états des lieux*, Mémoire de magistère, Université A. MIRA de Bejaïa, 2013.

Tiybula

- Henri BASSET, *Essai sur la littérature des berbères*, Ibis-Press (réédition), Paris, 2001.
- Mhenna MAHFOUFI, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie*, Thèse (sous la direction de G. Rouget), Paris x, 1991.
- Youcef ALLIOUI, *Timsal, énigmes berbères de Kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1990.

Imagraden, internet, timliliyin tigraylanin :

- Timlilit tagraylant tis tlata, « Tamukrist n tewsatn n tsekla tamaziyt : Asbadu, asemmi d ussismel », Taseddawit Akli Muḥand Ulḥağ - Tubiret, 04, 05/11/2014.
- Lhassane ANDAM, *Genres littéraires amazighes et leurs rapports à l'oralité*, 3eme colloque international, université Akli Mohand Oulhadj – Bouira, le 04 et 05 novembre 2014.
- Mustapha EL ADAK, *La diversification des dénominations génériques des genres littéraires amazighes*, 3eme colloque international, Université Akli Mohand Oulhadj – Bouira, 04 et 05 novembre 2014.
- Moussa IMARAZEN, *Tulmisin n temɛayin*, 3eme colloque international, Université Akli Mohand Oulhadj – Bouira, 04 et 05 novembre 2014.
- Mouloud MAMMARI, *L'ahellil du Gourara*, in *Littérature orale*, acte de la table ronde, juin 1979, OPU, Alger, 1982 (date de sortie).
- <http://www.imediyazen.com>
- <http://tutlayt.ucoz.com>
- www.fabula.org

TIMERNA

Imedyaten yef tmacahut, taqçidt, taḥkayt d temɛayt :

Tamacahut

"TIZIRI¹"

AMACAHU, Rebbi ad tt-yesselhu, ad tigyzif amzun d asaru !

Zikk-nni, yella yiwen n ugellid yettidir di teyremt akked tawacult is. Yesɛa tamettut-is, d sin warac ! Rran ad sɛun taqçict dayen kan, maca tasseltant tehlek. Yiwet n tikelt tɛdd-d yiwet n temyart s yina, tessutur dya llin-as tawwurt. Tekcem, teçça, teswa, dya ulsen-as tamsalt. Imiren tenteq i ugellid : "A Sidi şeltan zriy dacu i-as-ilaqen. ", Yerra-as şeltan : " Annay a yemma tamyart ma ad iyi-teawneḍ, grey-am Rebbi, kem ad d-awiḍ tayawsa ara yessehlun tameṭṭut-iw " Tamyart teqbel ! Terra-as : " Yirbeḥ a Sidi şeltan", azekka ad d-uyaley ad as-t-id-awiḍ dwa n ḥellu ! Azekka-nni, tanezzayt teṭtef temyart abrid-is almi tewweḍ yer yiwen udrar qqaren-as adrar amellal. Teteddu, teteddu, armi itbed ! dya iban-as-d di tlemmast n wudrar tajeḡḡigt tacebḥant tettiriq am udefel. Teṭtef abrid-is i tuyalin, tebded yer teyremt tefka-yas dwa-nni teswat tmeṭṭut n ugellid. Tlul-d teqçict, tucbiḥt ;tamellalt d ayen kan i d Tiziri; aqadam-is d acebḥan; allen-is d timeqranin, dgha semman-as Tiziri. Ziyeṅ tamyart d taryel, tebya ad tawi yell-is u ugellid, axaṭer tajeḡḡigt-nni n dheb ammellal. Azekka-nni tuyal-d tewwi yell-is n ugellid. Di tsebḥit, ḥewşen yef teqçict ur tt-ufin. Agellid yeffey-it leeqel yaeweq d acu ara yexxdem. Seddan wussan, d lsnin, taqçict trebba-tt teryel am yell-is. Mi tewweḍ d tameṭṭut, tufrar-d si chbaḥa gar tezyiwin-is. Yiwet tikkelt, tenteq tuzyint yer teryel : " A yemma ezizen melmi ara d-yas wass n zwaḡ-iw ? " tamyart tesussem ! Seddan wussan, yuyal iɛdda-d yiwen ilemzi ara yuyalen d igellid, akken tt-iwala taɛḡeb-as ataş, yenna-as deg ul-is, aqel-iyi-n a tucbiḥt, ad n-asey, yarna ad kem-awiḍ yer teyremt, akken t-wala teqçict,

¹ D tamacahut i ay-d-ttawint temyarin.

yewwi ul-is, twala-ten teryel, tfaq-asen belli mɛajaben. Truḥ teryel yer yiri n lkanun, terra iman-is tessɛḥmuy, tessawel-as i yilemzi iwakken ad t-ney. D acu kan ilemzi d uḥric, iruḥ-as-d di deffir, idegger-itt yer lkanun teyli yer dixel. Ilmezyen gan tameyra n sebɛa wussan, d sebɛa wuḍan. Ddren di lehna d lferḥ, sɛan-d igerdan.

Tamacahut-iw tefra am uɛeqqa di tfarka

Tameyrt

"Ini-d awal bu meyya, ney susem"²

Deg yiwen wass deg ussan n Rebbi, iruḥ yiwen umdan tcebbel twacult-is yer umyar azemni; wagi d amyar yessefsayen uguren, iferru timsal iweeren.

Mi yewweḍ yer umyar, yufa-t yuḍen, ur yezmir ara ad yeddu yid-s. Amyar imeyyez yerna iwelleh udem-is yer mmi-s iwakken ad yettef amḍiq-is. Yenna-as mmi-s : " I tura ma ddiy d acu ara d-iniy ? "

Yerra-as umayar : " Ini-d awal bu meyya ney susem ", awal-agi zzay yef mmi-s, ur t-yefhim ara, yas akken yedda d urgaz-nni s axxam-is, akken wwḍen, yufa tawacult tcewwel, wa ijebbed, wa ikerref, -as cced n uyeddid, ur yufi ayen ara d-yini. Dya yettef imi-s, yuḡal-d s axxam. Mi yewweḍ , yesteqsa-t bab-s : "Amek teḍra ?", yenna-as : " Ufiy-ten ula d yiwen ur yerkid yal wa ansa iiebbed, ttefey imi-w susmey.", Yenna-as bab-s : " Ma d awal yeswa meyya, tasusmi teswa mitin."

² Moussa IMARAZEN, Timeyayin n leqbayel, HCA, 2007, p. 26

Tamɛayt

"Lehdur n yefker³"

Yufa yiwen uzawali deg webrid-is ifker macci am wiyyaɗ : yettmeslay. Yewhem, yettɛejjeb. Yuɣal yenna-as deg wul-is : Ad kkrey ad tt-ħkuɣ i sselṭan... ad iyi-yeɣnu. Netta d idrimen ay yeɗmeɛ. Yuzzel s agellid, yekkat armi as-ɛemmden yiɛssasen ad yekcem. Yenna-as : - Anɛam a sidi sselṭan, ass-a ad k-swehmeɣ !. Yenna-as ugellid : - Amek ? Yenna-as : - ufiɣ yiwen yefker iheddeɣ am kecc ed nekk. Agellid ur t-yumin ara, iyiɣ d ttiha, imi ɣur-s d awezɣi waya. Ihi, ur yeɣi ara ad t-ineɣ imir-n : ahat d tidet ay d-yeqqar wergaz amcum. Yuɣal yenna-as : - limmer ad d-yeɗḥu tettkellixeɗ fell-i, ha-t-an ad ak-kksey aqerru. Argaz-nni yettgalla, yettef kan deg wawal-is : - anɛam a sselṭan, nniɣ-ak akka ay yella lħal. Yenna-as ugellid : - Ihi, ɛahdeɣ rebbi ar d iyi-d-tawiɗ ifker-agi iheddren neɣ ar k-nɣeɣ. Yeddem wergaz yuɣal s amkan ay deg n-yejja ifker, yawi-t-id yid-s. Uɣalen-d ɣer sselṭan. Imekken-as-t wergaz, yini-as : - anɛam a sselṭan, ha-t-an ɣer-k yefker iheddren. Yenna-as ugellid : - aha kan, ini-as ad d-yehdeɣ, ad as-sley ! Yeɛreɗ wergaz amcum ad d-yessenteɣ ifker : ulac ! Ifker yeggugem, awal ur t-id-yuli. Dɣa yerfa sselṭan, yenya argaz-nni. Sserħen-as i yefker, yuɣal s amkan-is. Deg webrid-is, iteddu iheddeɣ weħd-s, yeqqar-as : ccah ! d řray-is : d iles-is ay t-yenyan ! d acu ay t-yewwin ad as-yini i řselṭan : ifker iheddeɣ... Yeqqim-d d awal, qqaren-t wat zik : lada n bunadem a yiles-is !

³ <http://www.imedyazen.com>

Tameɣayt s wudem usefru

"Xdem lxir ad ak-yuɣal d ixmir"⁴

Lukan yettuyal lxir

Ad iqqel i tixsi d mmi-s

Ay tells deg yilisen

Ay tessers deg læbd-is

Llan-t ččan-t d imensi

Ccah i zid weksu-m-is

Taḥkayt

"Aεεqqa ibiw⁵"

Yella yiwen, zik-nni, temmut-as tmeṭṭut-is, teḡḡa-as-d aqcic. yuɣal iεawed zwaḡ, yewwi-d tayed, d acu kan tanbabat-a ur tḥemmel ara aqcic-nni. Yewwed-d wass ad karzen tamurt, ad zzun ibawen, netta tella terfed, dya tenna i wergaz-is, mmi-k-agi ur yemɛin ara, ilaq ad tenyed ! Yenna-as : " Amek akka ad tenyed ?", tenna-as : " Tura ad d-rbuɣ wayed, ad t-nrebbi ad d-yeffey xir-is", yenna-as : " Amek akka a tmeṭṭut ", terra-as : " Ihi ad tawid ad yekrez, mi tewdem yer tesraft, segrurej-it". Teyleb-it tmeṭṭut-is, azekka-nni yessawel bab-as i mmi-s, yenna-as : " Rwaḥ ad nekrez tamurt akken ad nezzu ibawen." Yuɣ-as awal, iruḥ yessufey-d tayuga n yezgaren, iruḥ imiren yebda ikerrez, bab-as yettabaε-it deffir, yettraḡu kan melmi ad yawed yer tesraft, akken ad t-idegger. Imi ur yebyi ara Rebbi lexsara, hatan uqcic-nni yufa yiwen n yibiw yettnewwir, netta d lweqt n tuzut bab-as yeqqar-as kan : " Krez kan ur tḥared ara deg-s", yenteq uqcic yer

⁴ Moussa IMARAZEN, Timeayin n leqbayel, HCA, 2007, p.10

⁵ D taḥkayt i ay-d-ttawint temyarin.

bab-as, yenna-as : " Hata la yettnewwir ur yettættil ara ad yefk lheb.", yerra-as
bab-as : " Aha tura ad nezzu wigi ad newren ula d nutni", yenna-as uqcic :
"Ayver ad terğud alama tezzid umbeed ad gen ixulaf, ad newren akken ad fken
lheb, ha-ta wagi qrib ad d-yefk lheb, ula d wagi s lestab i d-yemyi." Dya argaz-
nni am win t-yewten s useffiḥ, ifaq deg ayen yella ad t-yexdem di mmi-s, dya
yuḡal s axxam, yewwet tamettut-is, yebra-as."

Taqşidt

Taqşidt n Aeziz d Aeziza (Şur Ameziane Kezzar)⁶

Ḥess-d i teqşidt-agi !

Taqşidt isteğiben

Leemer i tt-id-yehka yiwen;

Taqşit n Aeziz d Aeziza

Amacahu yef lfeṭna,

I yeḍran gar watmaten,

nnif d lḡird i tyita

yer-s zzint lemkaḥel

Wi wwin lear d ccama,

ur t-siriden isafen.

Xas ad yenfu yer lḡerba,

⁶ <http://tutlayt.ucoz.com>

anda yedda ad t-awḍen

Argaz t-yugin yenya,

Iger ifassen-is deg idammen,

Fell-as mi d-tezzi ssaɛa,

Yessared-iten deg imettawen.

Amacahu yef iderma,

Tekker gar sin yexxamen.

Taɛdawt turew-d lemḥibba,

Gar sin deg arraw-nsen.

Taqṣiḍt n lḥub mi tebda

lweḥc iḥres-d s imnaren

Wa yettawi deg wa yer wa,

tikelt-a ad mesnegren.

Tura tewweḍ-d yer lḥerma

Ulaç d acu i d-yeqqimen

Argaz ad yay timura,

Temettut ad tt-nyen.

Amacahu zzman yecfa,

Atan d acu d-qqaren

Taqşıd n Aεaziz d Σziza,

Deg-s d acu iy d-yewwden

hekun-d yiwen wass di ccetwa,

adfel yessa-d i wemnar

Asalu yerrez yer tala

Aseggad yetbee later,

Lhyia tes3a lhiba ,

Yerza lfuci yef tgecrar

Zdat-s iεuhed ssyada,

s usefru i d-yerra ttar

Aεziz

Ttwaliy-kem gar yetran,

Am tziri mi d-teđma.

Tettwaliđ-d deg igenwan,

am win iteddun di tnafa

Deg yiđ yeεreq deg iberdan,

iteddu ur ur yeżri anda,

ttwaliy-kem d asawen,

tettɛaddid ur ttisɛd
Ur terfided win yeɣlin,
Deg ubrid-im ad tɛfsɛd
D lħubb-iw i kem yessulin
Ma teɣlid-d ad texnunsɛd

Aɛziza :

Ur zdiyey igenni
win jerħey ur uksaney
Ur iyi-ttcabi yer tziri,
S ddaw idar ay ɛacey
D læbd ula d nekini
ɣas bɣiy ttagadeɣ
Ugadeɣ ad temdel timi
Ayen bɣiy ur t-ttawdeɣ

Deg yid mi ara d-yeɣli tlam
Ad yeħbes lyaci
A læica ad ħebsey idan,
Ad ak-ğğey ttaq yelli

Keçç eeddi-d defir n uxxam
Yid-neç yiwen ur yettili
Ad iyi-d-ħkuḍ ayen i k-yenyan
ççureç ula d nekini

Aberraḥ :

Ayen ak i iħemmel yenṭel-it
Di tesraft n lemħibba
Yelli-d allen-is d targit
Yessufey-itt s ayen yebya
Ibeddel-as udem i dunnit
Isfeḍ akk ayen yeseedda
Abrid n leeçeq yetṭef-it
Di ṭṭlam ur t-yessin ara

D tayri i s-yetṭfen afus
Ttemyezran ur ttemplin
Taqciet d ṭṭaq teuss
Tḥekku i yitran, yellin

Ma terra yef uqerru-s

Tugad medden ad tt-walin

Yewæer ma yefsi waggus

Tef uðar-is ad as-æddin

Aeziz :

A tin ibeddn yer ttaq

D itij yeðwan timura

Anida tewhað yecreq

Yeyli ur t-xzireð ara.

Tiziri yusmen teħreq

Warriyet tbeddel ssifa

Tafat inem anda tewwet

Yuli wass teyli tziri

şşut inem win yemlek

Isell-as di tguni

Afrux ibedd yef ufurek

Yeffey-d ad d-iyenni

Aeziza:

Amek i d-kecmed yer lhara

ur tugaded ad k-tffen ?

S ddree yelqent tewwura

Leşwar ur ttwaqdaeen

haca itri umeksa

deg yiđ i sen-d-izegren

Ttmagarey-t s tirga

D netta i ten-isufuyen

Urgiy usu-k d azekka

Deg-s mmaren idammen

Lehmala inek d snesla

Tcudd-iyi ifassen

Beddel isem ad ak-tebeey

Ter wanda ulac incumen

I wexđib-iw ad rewley

Ad syersey imraren

Aeziz :

Tura ur zriy d acu-iyi

Bedley isem giy laşel

S wafriwen n tayri

Zegrey lebhur s swahel

Leswar yennulen igenni

Nejbaden ur iyi-qqdişen

D ul-iw iyi-mlan abrid

Nekini kfiy-as allen

Ter zdat-m yewwi-yi-d

Işuss-iyi yef yeşdawen

Işeli talaba deg id

Şedday-d ur iyi-faqen

Aşziza :

Tefkid-iyi lşehd d arqaq

Yemmut uqbel ad-ilal

Yewwet tiyita n lebreq

Işedda ur d-fukkey awal

Aşalf nezza leqqaq

Ur yegmi, ur yettif akal

Akken kan i d-yeṭṭerdeq
Urgay yewwi-t uḥemmal

Sliy i ṣṣut yer uxxam
La yi-d-tessawal yemma
Yefrey-d yiṭij deg waman
Tafat tbedd yef yezra
Σelli a lbaz deg igenwan
Ad k-ḡḡey di lehna
Ad iyi-d-tafed deg wemkan
Azekka akamira

Aberrah :

Aḥal iεawzen uḍan
Ay ḥkan di tmucuha
Isafen ččuren d urfan
ḥemlen, uzlen d isefra
Aḥal i sebren i wussan
D izumal ur nettfakka
Ttrun yef ayen iεaddan

Bedden yef wemnar n ccetwa

Ruḥ a zman uyal a zman

Slan akk medden merra

Aæeqqa lgguz mi terzan,

ufan-t s dixel yerka

Lexbar-nni yewweḍ iderma,

Aḍu idega times

Asyar yef iḥurben yerḡa

Awal igezzem am lemḡes

axḍib n teḡciḡt yerfa

tewweḍ-as tidi yer yiḡes

La yetteassa di berra

Yeggul deg weeziz ar tikkes

Timlilit yer lfeḡna

Iæemmer lfuci-ines

Ad yekkes Aæziz yef lqææ

D netta i yezzin ḡur-s

Tajmaæt teḡḡur d irgazen

Usan-d ad ḡeḍren i temsalt

Teyli temgert gar-asen

Ttfuğun-d di yal tiymert

Læqqal d imeqranen

kkren-d ad afen tıfrat

hekmen yef win d-yeqqimen

Anda d-yenfu si taddart

Taqcict thegga lekfen

Yis ara tergel tasraft

Tebya ad terwel fell-asen

Textar abrid n tmeqbert

Yekcem timeqbert deg id

Yettnadi anda tt-netlen

Yufa azekka d ajdid

Akal ass-n i t-qelben

Iwexxer-it isekfel-itt-id

Yufa-tt akken i tt-yessen

Idelli urzen-tt lqid

Ass-a s tmedlin yelqen

D lear ma yeggra-d wehbib

Deffir tin i t-iħemlen

At taddart kkren-d ssbeħ

Ufan-d aħekka yefsi

Zzlen daxel-is sin lerwaħ

Tawwurt n lğennet telli

Lmut turew-d smaħ

Daewessu tergel iyisi

Mlalen lesfuf di lqerħ

Taædawt tuyal d tadukli

S idammen i sefden lgerħ

Yefsi ujeğğig n tayri

Yis ay kecmen yef laxer

Taqşıdt nerfed-itt nekni.

AMAWAL

Amawal

Tamaziyt	Tarumit	Asegzawal
Amenzay	Principe	Hamid Boutlioua, Amawal amesnawal Tafransist - Tamaziyt.
Assismel	Classification	
Asemmi	Dénomination	
Tamidrant	Concept	
Tagnut	Norme	
Tajumma	Aire (géographique)	
Iferdisen	Éléments	
Ungar	Code	
Tamlilt	Rôle	